

多元文化与英语教学

DUOYUAN WENHUA YU YINGYU JIAOXUE

肖婷
著

天津出版传媒集团



天津科学技术出版社

多元文化与英语教学

DUOYUAN WENHUA YU YINGYU JIAOXUE

肖婷
著

天津出版传媒集团



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

多元文化与英语教学/肖婷著. —天津:天津科学技术出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5576-2948-9

I. ①多… II. ①肖… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 120857 号

责任编辑:方 艳

天津出版传媒集团

 **天津科学技术出版社出版**

出版人:蔡 颢

天津市西康路 35 号 邮编 300051

电话(022)23332695

网址:www.tjkjcs.com.cn

新华书店经销

北京厚诚则铭印刷科技有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 12.75 字数 200 000

2017 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定价:35.00 元



作者简介



肖婷,女,1981 年出生于湖南新邵,邵阳学院外语系专任教师,多年来一直从事英语专业主干课程教学及专业四、八级培训,硕士,讲师。主要研究方向为:翻译与文化,语用学及英语教学法。主持参与省、厅级科研课题各 1 项,主持校级教改课题 1 项,先后在《中国校外教育》《考试周刊》《科技信息》等国家级、省级刊物发表学术论文数篇,反响较好。



前言



在人类社会越来越复杂化、信息流通越来越发达的情况下,文化的更新转型日益加快,各种文化的发展都面临不同的机遇和挑战,新的文化层出不穷。随着经济全球化进程的加快,世界各国的沟通交流越来越多,多种文化之间的相互碰撞越来越频繁,文化的多元性越来越显著。

文化是影响交际的一个重要因素,语言与文化有着密切的关系,文化对语言和非语言交际都有着重要影响。英语是在多元文化和语言环境中发展、变化着的语言,并形成了各种带有不同地域色彩的语言变体。英语不再为所谓的“标准英语”使用者所独有,而是属于具有不同语言文化背景的世界各国的使用者。各国文化都是博大精深的,要学习一门语言就要掌握该语言中的各种文化,而教师和学生的精力都很有限,不可能掌握所有的文化内涵,因而就要有所取舍。对于我国学生来讲,重点把握中西方文化。

在当前的英语教学中,教师注重的是语言知识的教学和语言技能的操练,要求会读、会听、会写即可,对于文章背后的文化知识讲解甚少,以至于影响了学生交际活动的开展。如一位在中国工作过多年的英国教师到学校礼堂去看英文电影,路上遇到也在忙着赶路去礼堂的学生。学生根据汉语中打招呼的习惯很有礼貌地说:“Are you going to the film?”这位外籍教师觉得很奇怪,心想你明明看着我往礼堂去,知道我去看电影,为什么还问这样的问题?事后的评论是:“What a stupid question!”这个简单例子,说明了在英语学习中不能忽视语言在实际场合的运用,不能不同时注意中西方在文化上的差异。语言是文化的一种表现形式,不了解英美文化,要学好英语是不可能的。反过来说,越深刻细致地了解所学语言国家的历史、文化、传统、风俗习惯等,就越能正确理解和准确地使用这一语言,才能实现文化间的交流。在多元文化背景

下,大学英语教学,尤其是大学专业英语教学面临着历史性的挑战。英语教学不仅要培养学生英语知识和技能,而且要让学生学习和了解中外世界,提高学生的跨文化意识和交际能力,培养学生成为一名优秀的外语人才。因此,研究多元文化与英语教学的结合是非常必要的。

本书主要探寻多元文化背景下当代大学英语教学的方法策略,旨在推动大学英语多元文化教学改革的不深入,同时也希望能够为英语教学工作提供一些可借鉴的资源。全书共8章,前两章从总的方面对多元文化以及多元文化下的英语教学进行了讨论和分析;第3章至第6章从不同的层面研究,主要包括多元文化下英语知识教学、多元文化下英语听说教学、多元文化下英语读写译教学、多元文化下英语文化教学等,第7、8章从教师和学生能力的提升来讨论,包括多元文化下英语教师的角色定位以及学生跨文化能力的培养等内容。

由于时间和水平有限,书中可能存在不足之处,敬请读者批评指正!



目 录



第 1 章 文化与多元文化	1
1.1 何谓文化	• 1
1.2 多元文化的产生与发展	• 12
1.3 中西方文化的差异	• 17
第 2 章 多元文化对英语教学的影响	31
2.1 当前英语教学弊端	• 31
2.2 多元文化对英语教学的影响	• 35
2.3 多元文化对英语教学的启示	• 37
第 3 章 多元文化下英语知识教学	48
3.1 多元文化下的英语语音教学	• 48
3.2 多元文化下的英语词汇教学	• 55
3.3 多元文化下的英语语法教学	• 64
第 4 章 多元文化下英语听说教学	76
4.1 多元文化下的英语听力教学	• 76
4.2 多元文化下的英语口语教学	• 86

第 5 章 多元文化下英语读写译教学 95

-
- 5.1 多元文化下的英语阅读教学 • 95
 - 5.2 多元文化下的英语写作教学 • 105
 - 5.3 多元文化下英语翻译教学 • 120

第 6 章 多元文化下英语文化教学 135

-
- 6.1 英语文化教学的意义 • 135
 - 6.2 英语文化教学的目标和内容 • 137
 - 6.3 英语文化教学的策略分析 • 143

第 7 章 多元文化下英语教师专业的发展 161

-
- 7.1 多元文化下英语教师专业素养 • 161
 - 7.2 多元文化下英语教师角色定位 • 163
 - 7.3 多元文化下英语教师角色完善 • 166

第 8 章 多元文化下学生跨文化交际能力培养 170

-
- 8.1 跨文化交际能力 • 170
 - 8.2 跨文化交际方式和影响因素 • 181
 - 8.3 英语专业学生跨文化交际能力培养对策 • 187

参考文献 195

第1章

文化与多元文化



1.1 何谓文化

1.1.1 英汉中的文化

何谓文化？从最广泛的意义上来说，文化是指人化的自然，即人类通过思考所创造的一切。具体来说，文化是人类存续发展中对外在物质世界和自身精神世界的不断作用及其引起的变化。文化是人类生活的反映、活动的记录、历史的沉积；文化是人们对生活的需要和要求、理想和愿望；文化是人们认识自然和思考自己的行为。关于“文化”一词的定义，在汉语和英语的语言系统中都有记载。

1. 汉语中的文化

在汉语中，“文化”一词古已有之。“文”原本是指“各色交错的纹理”，有纹饰、文章之义。《说文解字》称：“文，错画也，象交文。”这里的“文”就是指各种象征符号以及文物典章、礼仪制度等。“化”原义是“交易、生成、造化”，如《易·系辞下》中的“万物化生”。“化”的引申义是“改造、教化、培育”等。

最早将“文”与“化”合在一起使用的古代典籍是《周易·贲卦》：“观乎天文、以察时变；观乎人文，以化成天下。”这句话中的“天文”，是指自然天体的构成及其规

律;而“人文”则指人类社会的构成及其规律,包括文明礼仪、人伦道德在内。整句化的意思是:治理国家者既要观察天文,掌握自然发展规律,以明耕种渔猎之时序;又要观察人文,把握社会中的人伦秩序,使天下之人均能遵从文明礼仪,并进而推及天下,以成大化。这句话中“人文”与“化成天下”相结合,其实已经有了“文化”一词的基本含义,即通过人伦教化使人们自觉行动。

西汉以后,“文”与“化”真正合并成一个词语。西汉刘向《说苑·指武》中记载:“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”这里的“文”和“诛”是两种根本不同的治理社会的手段。这段话的意思是:圣人治理天下,先施以文德教化,如不奏效,再施加武力,亦即先礼后兵的意思。此后,“文化”一词的用法延至后世,并进一步引申出多种含义,分别与天造地设的“自然”相对,或者与无教化的“质朴”、“野蛮”相对,取其人伦、人文之义。

综合以上论述,我们可以得出,汉语中的“文”、“化”两字联用具有下面两种含义:一是用作名词,是人类精神、智慧、意识及其创造成果的总称;二是用作动词,是一种过程,指以“文”化之,即使用一定的方法将文明礼仪普及教化。

2. 英语中的文化

英语中的 culture 来源于拉丁文 cultura,原义是“耕作、培养、教育”。culture (文化)一词的基本含义包括两个方面,在物质活动方面意味着耕作,而在精神修养方面的含义则涉及宗教崇拜。随着社会以及近代科学的不断发展,尤其是文艺复兴、地理大发现和宗教改革的推动,使人们对形形色色文化的区分以及对文化内涵和外延的研究产生了浓厚的兴趣,并赋予“文化”新的内涵,使其成为一门为人们专门探讨的学问。

国外诸多学者对“文化”一词的定义是多种多样的。在众多观点中,人们都比较推崇英国文化人类学家爱德华·伯内特·泰勒(Edward Burnett Tylor, 1832—1917)和马林诺夫斯基(Malinowski, 1884~1942)的定义。泰勒在《原始文化》(1871)一书中,首次把文化作为一个概念提出来,并且将它的含义系统地表述为:“文化是一种复杂体,它包括知识、信仰、艺术道德、法律、风俗以及其余社会上学得

的能力与习惯。”而马林诺夫斯基则认为文化是一种具有满足人类某种生存需要功能的“社会制度”，是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境中的人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”。

随后，其他社会学家、文化人类学家对泰勒的定义进行了修正：“文化是一种复杂体，包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。由这一定义可以看出，文化的辐射范围十分广泛，凡人类所创造的一切知识、经验、感知、科学技术、理论以及财产制度、教育、语言等都是文化现象。小则如衣食住行、婚丧嫁娶，一切社会的生活方式、语言方式、行为方式、思维方式、等级观念、道德规范等，大则如宇宙观、时空观、人生观、价值观，都属于文化的范畴。”这一定义强调精神方面的文化，当然还未更为全面的解释，即文化不仅包括精神方面，还应该包括物质方面。

社会语言学家戈德朗夫(Goodenough)和美国当代著名文化人类学家鲁思·本尼迪克特(Ruth Benedict,原姓 Fulton)在对跨文化语言交际进行研究时，指出了更为准确且直接的文化定义。戈德朗夫认为，“文化是由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西，文化必须由学习的终端产品‘知识’组成。”本尼迪克特则指出，“文化是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式，一种使这个民族不同于其他任何民族的方式。”这两种解释均说明文化具有民族性，但是前者突出的是民族内部的规范，而后者突出的则是民族之间的差异。

总的来说，文化是人们所觉、所思、所言、所为的总和，在不同的生态环境下，不同的民族创造了不同的文化，也被自己的文化所塑造。

1.1.2 文化的含义

1.文化的定义分析

文化属于人类创造的精神财富和物质财富，人性具有的共性就使得人们能共享这些财富。然而正如孔子所说的“性相近，习相远”，人性固然相通，但“习相远”

导致了文化的差异。因此,克服文化差异所产生的障碍就显得很重要,这意味着在达到有效交际之前,我们必须了解别人的文化。

在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是明确的,然而在实际研究中,专家们给的定义却是五花八门。美国人类学家克鲁伯(Kroeber)曾搜罗并列举了西方近现代 160 多位学者对“文化”所下的不同定义,并从下定义的方法角度进行了分类和研究。在众多的关于文化的定义中,文化人类学家泰勒(Tylor)和马林诺夫斯基(Malinowski)两人的定义比较受人推崇。泰勒认为文化“是一个复合体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯”马林诺夫斯基把文化看作一种具有满足人类某种生存需要的功能的“社会制度”,是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境的人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”。前者着眼于文化的整合性和精神性,后者着眼于文化的功能性和制度性。

着眼于跨文化语言交际的研究,另外两位学者关于文化的定义或许更准确、更直接。社会语言学家戈德朗夫(Goodenough)指出,文化是“由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终产品‘知识’组成。”本尼迪克特(Benedict)认为,文化是“通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式,一种使这个民族不同于其他任何民族的方式”。这两个定义都强调了文化的民族性,前者突出了民族内部的规范,后者突显了民族之间的差异。概括地讲,文化就是人们的所觉、所思、所言、所为的总和,在不同的生态环境下,不同的民族不仅创造了自己特有的文化,也被自己的文化所塑造。

2. 广义文化和狭义文化

一般认为,“文化”作为一个专门概念,可以有狭义和广义两种理解。

(1) 广义文化。

广义的文化与自然相对,指人类社会、历史生活的全部内容,也称“大文化”。

这一文化领域最简单的分法为二层,即物质文化与精神文化层。

物质文化就是实体文化,是指人类用各种材料对自然加工造成的器物的、技术的、非人格化的、客观的东西,如城池、宫殿、祠庙、长城、桥梁、器皿、工具、服饰、饮食等等。

精神文化又称虚体文化,是指人类对自然进行加工或塑造自我过程中形成的用语言或符号表现出来的,精神的、人格的、主观的东西。如文字、语言、宗教、哲学、音乐、绘画、书法、风俗、制度等等。实体文化与虚体文化组成文化统一体。比如,建造宫殿,是先设计后建造的。设计建筑物时,表现为精神文化;当建成这一建筑时,表现为物质文化,同时这个建筑物体现了这个设计师的建筑思想。建筑是工程,又是艺术。所以说,建筑是物质文化与精神文化的统一体。影视先是实体,后是虚体,最终成为欺骗眼睛的艺术。

从文化形态学的角度我们把广义的文化它们分为四个层次。

第一,物态文化层。是由人类加工自然创制的各种器物,即“物化的知识力量”构成的。它是人的物质生产活动及其产品的总和,是可感知的、具有物质实体的文化事务,构成整个文化创造的基础。如服饰文化、饮食文化、建筑艺术文化均属物态文化层,大运会上有传统服饰表演,展示的是中国传统物态文化。物态文化以满足人类最基本的衣食住行等方面的生存需要为目标,直接反映人与自然的关系,反映社会生产力的发展水平。

第二,制度文化层。是由人类在社会实践中建立的各种社会规范构成的。它包括社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度、家族、民族、国家、经济、政治、宗教社团、教育、科技、艺术组织等。它规定了人们必须遵循的制度,反映出一系列的处理人与人相互关系的准则。科举制度也属制度文化层。中国古代的三公九卿、三省六部一夫多妻均属于制度文化层。现行的《婚姻法》也属制度文化层。

第三,行为文化层。是由人类在社会实践,尤其是在人际交往中约定俗成的习惯性定势构成的。它以民风民俗形态出现,见之于日常起居动作之中,具有鲜明的民族、地域特色的行为模式。

如宋代至清代的聘礼,男方给女方送茶,用茶不能移植来寓意一女不嫁二夫。

行为文化有三个特征,一是集体约定俗成,并反复履行,如春节、五月五端午节、八月十五中秋节等等。西方的复活节、圣诞节、情人节。二是形式类型化、模式化。如春节要贴对联、放鞭炮、包饺子。端午节包粽子;八月十五吃月饼。三是时间上代代相传。好的风俗会随着时间的推移逐步扩展开来,而有些陋风则随着社会的发展被逐渐淘汰掉。如开始于宋朝的妇女缠足的习惯,到了近代被彻底改变了。

第四,心态文化层。是由人类社会实践和意识活动中长期蕴化出来的价值观念、审美情趣、思维方式等构成的。这是文化的核心部分。它还可分为以下两部分:

一是社会心理。指人们日常的精神状态和思想风貌,是未经过理论加工和艺术升华的流行的大众心态。社会心理是暂时的,有流动性和变化性,如要求、愿望、情绪、风尚。如唐代以肥为美,魏晋时期以清瘦为美,古代诗词中有“楚王好细腰,宫中多饿死,”都反映了某种社会心理。

二是社会意识形态。指经过系统加工的社会意识,它们往往是由文化专门家对社会心理进行理论归纳、逻辑整理、艺术完善。并以物化形态,通常是著作、艺术作品固定下来,播之四海,传于后世。比如儒家的四书五经,道家的《道德经》、《南华经》等,都深刻、持久地影响了中国文化。

(2)狭义文化。

狭义文化是指“文化”排除人类社会、历史生活中关于物质创造活动及其结果的部分,它专注于精神创造活动及其成果,也称“小文化”。观念文化的核心是价值观,价值观有时决定一个民族的命运,具有强大的惯性力量。如今,人们在提到“文化”一词时,首先想到的是它的狭义方面,即文化的精神形态方面。本书中所说的文化也侧重于文化的狭义概念。

需要强调的是,狭义文化与广义文化有着不可分割的联系,二者是对立统一的。我们在研究精神文化现象时,不能忽略物质文化的基础和决定作用。在研究有关心态文化的问题时,不能忽略物质文化、制度文化、行为文化对于心态文化的影响、制约。不能把小文化与大文化割裂开来,不能把精神文明与物质文明割裂开来。

3. 文化定势

世界上大多数社会中都可能存在着若干群体或社团,这些群体或社团对地域、历史、生活方式以及价值观等方面的共享,使其成员形成、发展并强化了自己独特的文化及与之相适应的交际文化。当然,形成自己的文化,任何一个群体必须首先界定自己群体的边界。根据很多学者的观点,群体概念的形成可能以民族、种族、地域、职业、性别、政治、社团、世代、组织乃至具体的社会活动或生活形态的共享为基础。一旦一个群体形成了,相应的文化也就应运而生了。诸如中国文化和美国文化、东方文化和西方文化、强环境文化和弱环境文化、群体主义取向和个人主义取向等,都属于国家、民族或更大范围的地域,为边界所定义的文化。在进行跨文化交际研究中,学者们往往倾向于把某一文化群体的每一个成员都当作该文化定势的代表,或当作整体文化形象。这种整体式文化趋向,通常被叫作文化定势。

当然,在跨文化的过程中,文化会因具体情境、场合不同而表现出种种差异。在社会化的过程中,由于环境、情境等时空的不断变化,人们通过交际确认、建立、维持和强化各种文化身份,习得了不同的交际文化。当他们长大成人时,他们掌握了成套的在各种不同的情境中与人交往的规则,在不同时间、不同场合、不同情境,与不同群体的交往中,习得了不同的交际规范。也就是说,在社会化的过程中,人们习得了各种不同的群体文化,信仰文化。地域文化,形成了不同的社会关系和角色关系。

在文化学研究领域,通常把文化分为主流文化和亚文化。也就是说,文化的概念具有层次性,一种整体文化中往往包含了各种不同的范畴“变体”形成某种文化圈内的亚文化圈。亚文化产生于亚群体亚群体是某个民族内部的群体分化,他们在亚群体中享有共同的信仰、价值观、行为准则、交往规范以及认知模式。不同亚群体在所觉、所思、所言、所为等方面都存在一定的差异,因此,亚文化与主流文化之间,既有“大同”的一面也有“小异”的一面。中国是一个多民族的国家,加之地域辽阔,人口众多亚文化现象非常明显,长江以北的地区属于传统的中原文化,东南沿海地区表现为典型的海派文化,西南地区呈现出多远的民族文化特色。这些差

异常常会导致一种文化内部不同群之间的交际出现失误、冲突。

1.1.3 文化的特征

对文化的广义和狭义定义有了了解之后,还可以从文化的特征来理解文化。文化具有如下特征。

1. 民族性

文化总是植根于民族之中,并与民族的发展相伴相生。文化是特定的人群长期共同生活、劳动和交往的产物,特定的人群在特定的地理环境与自然条件下长期一起生活,逐渐形成了一定的世界观、价值观、交往方式、行为准则、思维模式、社会习俗乃至生活方式完全相同的民族或种族,进而在此基础上产生了某一社会群体区别于其他社会群体的文化特质。由此可见,文化是以种族或民族为中心的,也就是说,每个种族或民族都有自己独特的、值得骄傲的文化。

2. 社会性

文化是一种普遍的社会现象,因此文化也具有社会性。文化的社会性主要包含两个方面的含义。首先,文化是人们通过创造性活动而形成的结果,是相对于自然而言的。例如,冰块、树根、贝壳等自然物品经过人们的加工之后可以变成冰雕、树雕和贝雕,这样的工艺品便成了文化物品。其次,文化对于人的行为有着十分重要的规范作用。人作为一个个体,其言谈举止受特定环境中社会文化规则的约束。一个人从小到大会受到文化的熏陶,在文化的轨道中前进并掌握成套的、形形色色的处事交往规则。因此可以说,人既是社会中的人,同时又是文化中的人。

3. 系统性

文化具有系统性,这种系统性指的是一种文化就是一个自成体系的文化系统。一个文化系统又可分为三个层次:物质文化、制度文化和心理文化。物质文化属于外显文化,多指可感知的、有形的物质精神产品,属于表层文化,如饮食文化、服饰文化、建筑文化等,是文化的基础。制度文化属于中层文化,是指人类在社会实践

活动中建立的各种社会组织、规范和制度,是文化的关键。心理文化又称“心态文化”、“观念文化”,属于深层文化,是指人类在社会实践和意识活动中长期形成的价值观念、思维方式、宗教信仰、社会心态以及审美情趣等,它是文化的主导与核心。文化的这三个层次是相互联系、相互作用的,进而形成一个完整的文化统一体。

4. 学习性

从文化与人类社会的关系来讲,文化是人类所特有的现象,是将人类和动物区别开来的重要标志。但文化作为一种社会遗产,并不是通过遗传而天生具有的,而是通过后天学习而习得的。众所周知,动物的很多行为都是出于本能,人也是动物,所以人也有许多动物的本能。例如,没有人照料和监督的婴儿出自本能也会吃、喝、哭、笑、睡等,只是吃什么和何处吃是需要后天习得的,这就是人生下来最早接触并学习的文化。每个人生下来就有许多的基本需求,这些需求中包括生成和规范自己言语的需求,可如何满足这种需求以及培养人类的行为规范则要靠后天的学习和习得。所以说,学习是文化的重要性质之一。

5. 符号性

文化不是与生俱来的,而是通过符号被人们习得和传授的知识。任何文化都表现为一种象征符号的系统,也表现为人们在创造和使用这些符号过程中的思维和行为方式。人是一种“符号的动物”符号化的思维和符号化的行为是人类生活中最富代表的特征,人类创造文化的过程,就是不断发明和应用文化的过程。人类创造了文化世界,其实质是为人类创造了一个“符号的宇宙”。在文化创造中,人类不断把对世界的认识、对事物和现象的意义及价值的理解转化为一定的具体可感的形势或行为方式,从而使这些特定的形势或行为方式转化为一定的象征意义,构成文化符号,成为人们生活中必须遵循的习俗或法则。于是人们就生活在这些习俗或法则的规范之中,省会在自己创造的充满文化符号的世界之中,一方面承受着文化的制约,另一方面又通过对文化制约的承受而表现其人生的意义和价值。比如,在古代中国封建等级制度的规范中,服装的颜色是由登记规定的:帝王服饰为明黄色,高级官员和贵族服饰为朱红或紫色,中下层官员服饰为青绿色,衙门差役